

www.turismodeourense.gal

☎ (34) 988 366 064

✉ turismo@ourense.es

🐦 @capitaltermal

📘 facebook.com/capitaltermal



roteiro | ruta | route
MONUMENTAL



Concello de
OURENSE

 **ourense**
capital termal



THE EUROPEAN
UNION
COUNCIL OF EUROPE

Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



OURENSE

🇧🇷 Ourense presenta un centro histórico de rúas empedradas que poderá percorrerse a pé para descubrir os principais monumentos da cidade, como a Catedral, a Praza Maior, o claustro de San Francisco ou o conxunto termal das Burgas.

Nas inmediacións da zona histórica atopará señoriais construcións do século XIX e comezos do XX, repartidas por recunchos como a Alameda ou a rúa do Paseo. Ao mesmo tempo, a contorna dos ríos está acondicionado para o paseante, con atractivos como a histórica Ponte Romana e a vangardista Ponte do Milenio.

A oferta de museos e salas de exposicións inclúe propostas variadas como o singular belén de Baltar ou a colección de maquetas de tren Fernández-Pacheco.

Non lonxe da cidade agóchanse sorpresas como o conxunto histórico natural de Santomé ou o poboado tradicional de Seixalbo. Máis información: www.turismodeourense.gal

🇪🇸 Ourense presenta un casco histórico de calles empedradas que podrá recorrerse a pie para descubrir los principales monumentos de la ciudad, como la Catedral, la Plaza Mayor, el claustro de San Francisco o el conjunto termal de As Burgas.

En las inmediaciones de la zona histórica encontrará señoriales construcciones del siglo XIX y comienzos del XX, repartidas por rincones como la Alameda o la rúa do Paseo. Al mismo tiempo, el entorno de los ríos está acondicionado para disfrute del paseante, con atractivos como el histórico Puente Romano y el vanguardista Puente del Milenio.

La oferta de museos y salas de exposiciones incluye propuestas variadas como el singular belén de Baltar o la colección de maquetas de tren Fernández-Pacheco.

No lejos de la ciudad se esconden sorpresas como el conjunto histórico natural de Santomé o el pueblo tradicional de Seixalbo. Más información: www.turismodeourense.gal

🇬🇧 Ourense has a historic centre of cobblestone streets that can be covered on foot to discover the main monuments of the city, such as the Cathedral, the Main Square, St Francis' cloister or the thermal baths of As Burgas.

Near the historic area you'll find stately buildings of the 19th and early 20th centuries, scattered in places like Alameda Park or Paseo street. At the same time, the natural environment of the rivers is conditioned for the enjoyment of strollers, with attractions such as the historic Roman Bridge and the avant-garde Millennium Bridge.

The range of museums and exhibition halls includes diverse proposals as the singular Baltar's nativity scene or the Fernández-Pacheco collection of model trains.

Not far from the city you may find surprises as the natural historical set of Santomé or the traditional village of Seixalbo. More information: www.turismodeourense.gal



1



AS BURGAS

🇧🇷 Mananciais de auga termal ao redor dos que naceu a cidade. Neste espazo atopamos fontes monumentais como a Burga de Abaixo con auga a 67°, unha piscina termal aberta ao público, un Centro de Interpretación e restos arqueolóxicos dos antigos baños que se remontan á época romana (s. I).

🇪🇸 Manantiales de agua termal en torno a los que nació la ciudad. En este espacio encontramos fuentes monumentales como la Burga de Abaixo con agua a 67°, una piscina termal abierta al público, un Centro de Interpretación y restos arqueológicos de los antiguos baños que se remontan a la época romana (s. I).

🇬🇧 Thermal springs where the city was born. In this area there are monumental fountains as the Burga de Abaixo with water at 67°, a public outdoors thermal pool, an Interpretation Centre and the archaeological remains of the ancient baths dating back to Roman times (1st century).





1b

Baños Romanos

Escavación arqueolóxica con restos dos antigos baños romanos. Na parte sur (Zona A) existían unhas termas romanas. Ao norte (zona B) unha piscina ritual, lugar sacro onde se veneraban deuses prerromanos e romanos.

Excavación arqueolóxica con restos de los antiguos baños romanos. En la parte sur (Zona A) existían unas termas romanas. Al norte (zona B) una piscina ritual, lugar sagrado donde se veneraban dioses prerromanos y romanos.

Archaeological site with remains of the ancient Roman baths. In the southern part (Area A) were the Roman baths. In the northern part (Area B) there was a ritual pool, a holy site where the pre-Roman and Roman gods were worshipped.



2

PRAZA MAIOR

Corazón do centro histórico, esta praza sorprende pola inclinación do seu chan e polas súas vivendas soportaladas. Entre os edificios máis singulares atópanse a Casa Consistorial, o antigo palacio episcopal e a Casa Fermín (hoxe sala de exposicións).

Corazón del casco histórico, esta plaza sorprende por la inclinación de su suelo y por sus viviendas asoportaladas. Entre los edificios más singulares se encuentran la Casa Consistorial, el antiguo palacio episcopal y la Casa Fermín (hoy sala de exposiciones).

Heart of the historic centre, this square surprises because of its sloping ground and its arcaded houses. Among the most outstanding buildings are the City Hall, the former bishop's palace and Fermín House (now an exhibition hall).



3

ANTIGO PAZO EPISCOPAL

Acubillo de soldados romanos, reis suevos e bispos medievais, hoxe este edificio románico alberga o Museo Arqueolóxico Provincial (actualmente pechado por reformas).

Cobijo de soldados romanos, reyes suevos y obispos medievales, hoy este edificio románico alberga el Museo Arqueológico Provincial (actualmente cerrado por reformas).

Shelter of Roman soldiers, Suebi kings and medieval bishops, today this Romanesque building houses the Provincial Archaeological Museum (currently closed for renovations).



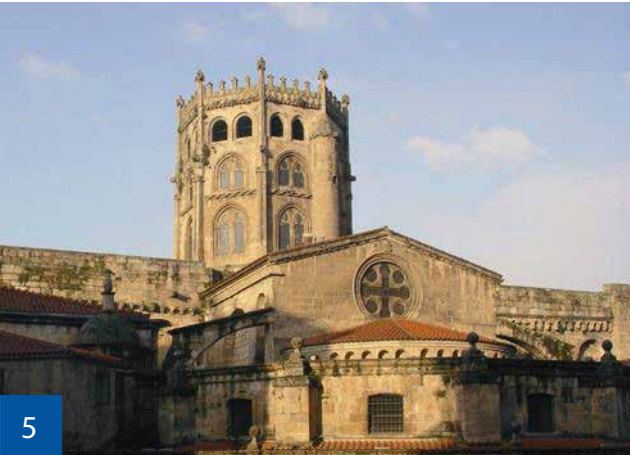
4

IGREXA DE SANTA MARÍA NAI

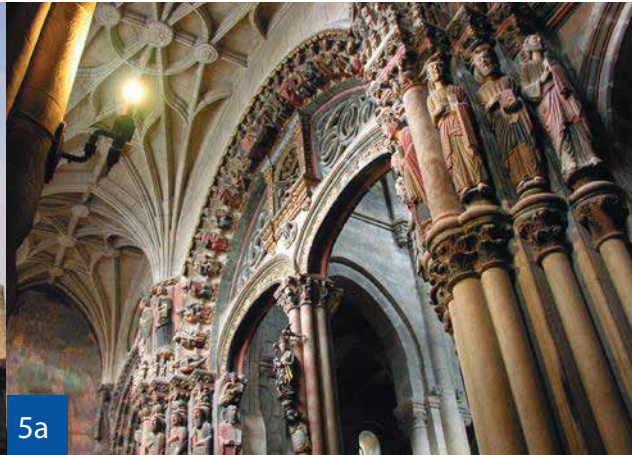
Pequena igrexa barroca que posiblemente albergou a primeira catedral da cidade. Do templo orixinal só se conservan as oito columnas de mármore (s. VI) que podemos ver na súa fachada. Ao seu lado, a Praza da Magdalena, co seu singular cruceiro barroco.

Pequeña iglesia barroca que posiblemente albergó la primera catedral de la ciudad. Del templo original solo se conservan las ocho columnas de mármol (s. VI) que podemos ver en su fachada. A su lado, la Plaza de la Magdalena, con su singular cruceiro barroco.

This small Baroque church possibly housed the first cathedral of the city. From the original temple, only the eight marble columns (6th century) that we can see in its façade are preserved. At his side, Magdalene Square, with its unique Baroque calvary.



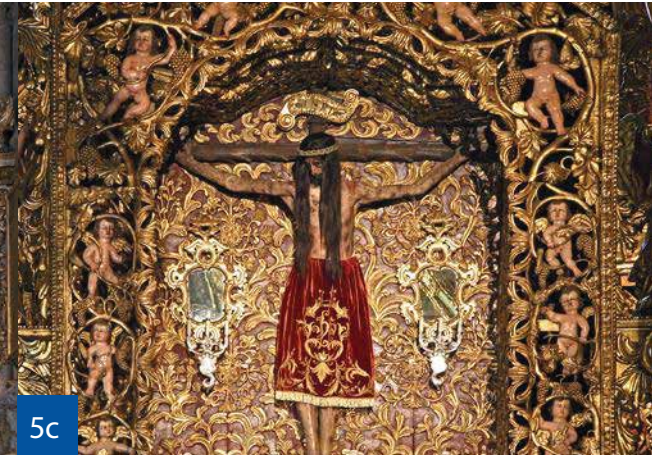
5



5a





5b




5c

CATEDRAL-BASÍLICA DE SAN MARTIÑO

 Basílica románica de transición (s. XII-XIII) con influencias cistercienses e compostelás. O seu interior alberga destacados exemplos de diferentes etapas artísticas como a imaxe románica do Cristo dos Desamparados ou o ciborio gótico. Ver 5a, 5b e 5c.

 Basílica románica de transición (s. XII-XIII) con influencias cistercienses y compostelanas. Su interior alberga destacados ejemplos de diferentes etapas artísticas como la imagen románica del Cristo de los Desamparados o el cimborrio gótico. Ver 5a, 5b y 5c.

 Romanesque basilica in transition style (12th-13th centuries) with Cistercian and Compostela influences. It houses outstanding examples of different artistic stages such as the Romanesque statue of Christ of the Helpless or its Gothic dome. See 5a, 5b and 5c.

Pórtico do Paraíso

Conxunto escultórico que representa a chegada do Xuízo Final. Baséase no modelo do pórtico compostelán, aínda que a diferenza deste, conserva a súa policromía. As reformas posteriores supuxeron o engadido de elementos como a imaxe de San Martiño no tímpano.

Conjunto escultórico que representa la llegada del Juicio Final. Se basa en el modelo del pórtico compostelano, aunque a diferencia de este, conserva su policromía. Las reformas posteriores supusieron el añadido de elementos como la imagen de San Martín en el tímpano.

Sculpture set representing the arrival of Judgment Day. It is based on the model of the gate of Santiago's cathedral, although this still retains the polychromy. Subsequent renovations assumed the addition of elements such as the statue of St. Martin in the tympanum.

Capela Maior

Tras o altar atopamos un impresionante retablo de madeira policromada con imaxes das vidas da Virxe María e Xesucristo, obra de Cornelis de Holanda (s. XVI). Nun lateral, o sepulcro gótico dun bispo descoñecido.

Tras el altar encontramos un impresionante retablo de madera policromada con imágenes de las vidas de la Virgen María y Jesucristo, obra de Cornelis de Holanda (s. XVI). En un lateral, el sepulcro gótico de un obispo desconocido.

Behind the altar we will find an impressive polychrome wooden altarpiece with images of the lives of the Virgin Mary and Jesus Christ, made by Cornelis from The Netherlands (16th century). On one side, the Gothic tomb of an unknown bishop.

Capela do Santo Cristo

Capela profusamente decorada na que se venera ao Santo Cristo, imaxe gótica de gran verismo á que, segundo a tradición, lle crecen o pelo e a barba. Nos laterais atópase parte do coro renacentista.

Capilla profusamente decorada en la que se venera al Santo Cristo, imagen gótica de gran verismo a la que, según la tradición, le crecen el pelo y la barba. En los laterales se encuentra parte del coro renacentista.

Lavishly decorated chapel in which is worshiped the Holy Christ, a Gothic statue of great realism whose hair and beard grow, according to tradition. On the sides there is a part of the Renaissance choir.



6

MUSEO MUNICIPAL

Construcción renacentista adaptada como Museo Municipal que acolle exposicións temporais e a colección permanente de Prieto Nespereira.

Construcción renacentista adaptada como Museo Municipal que acoge exposiciones temporales y la colección permanente de Prieto Nespereira.

A Renaissance building adapted as a Municipal Museum that houses temporary exhibitions and the permanent collection of Prieto Nespereira.



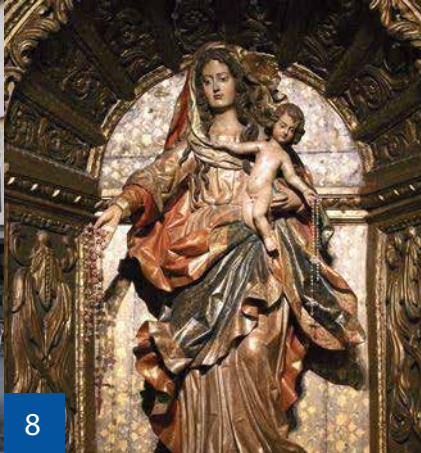
7

PRAZA DO FERRO

Presidida por unha fonte barroca e edificacións singulares, esta praza serviu como mercado de ferramentas e quincalla. Hoxe forma parte da zona coñecida como Os Viños.

Presidida por una fuente barroca y edificaciones singulares, esta plaza sirvió como mercado de herramientas y quincalla. Hoy forma parte de la zona conocida como Los Vinos.

Dominated by a Baroque fountain and unique buildings, this square used to be a tools and hardware market. Today it is part of the area known as Os Viños.



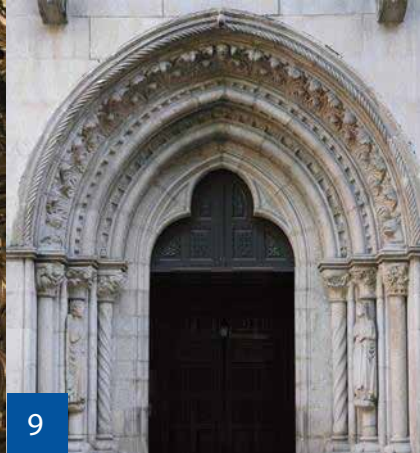
8

IGREXA DE SANTO DOMINGO

Igrexa de estilo barroco que formaba parte dun antigo convento dominico. A súa sinxela fachada agocha un fermoso interior.

Iglesia de estilo barroco que formaba parte de un antiguo convento dominico. Su sencilla fachada esconde un hermoso interior.

Baroque church that was part of an old Dominican convent. Its simple façade hides a beautiful interior.



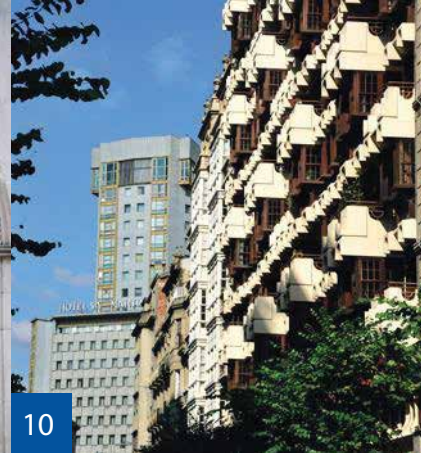
9

IGREXA DOS FRANCISCANOS

Igrexa de orixe gótica que en 1929 trasladouse desde o mosteiro de San Francisco (ver 18) até a súa localización actual.

Iglesia de origen gótico que en 1929 se trasladó desde el monasterio de San Francisco (ver 18) hasta su ubicación actual.

Originally Gothic church which was moved from St. Francis' monastery (see 18) to its current location in 1929.



10

RÚA DO PASEO

Unha das rúas comerciais por excelencia de Ourense. No seu trazado atopamos edificios modernistas dos séculos XIX e primeira metade do XX, así como outros de arquitectura contemporánea.

Una de las calles comerciales por excelencia de Ourense. En su trazado encontramos edificios modernistas de los siglos XIX y primera mitad del XX, así como otros de arquitectura contemporánea.

One of Ourense's quintessential shopping streets. In its layout there are Modernist buildings from the 19th and early 20th centuries as well as others of contemporary architecture.



11

CENTRO MARCOS VALCÁRCEL

Edificio do século XIX reconvertido en centro cultural, con actividades e exposicións temporais. Acolle unha das coleccións de maquetas de tren máis importantes de Europa.


Edificio del siglo XIX reconvertido en centro cultural, con actividades y exposiciones temporales. Acoge una de las colecciones de maquetas de tren más importantes de Europa.


19th-century building turned into a cultural centre, with activities and temporary exhibitions. Inside there is one of the most important collections of model trains in Europe.




12

IGREXA DE SANTA EUFEMIA

 Igrexa que formaba parte dun antigo convento xesuíta (s. XVII). A súa fachada é de estilo barroco (s. XVIII).

 Iglesia que formaba parte de un antiguo convento jesuita (s. XVII). Su fachada es de estilo barroco (s. XVIII).

 This church was part of a former Jesuit monastery (17th century). Its façade is Baroque (18th century).



13

PAZO OCA-VALLADARES / LICEO

Pazo renacentista (s. XVI), sede da sociedade cultural máis antiga da urbe, o Liceo de Ourense. No seu patio de columnas exhibíense diversas exposicións temporais

Pazo renacentista (s. XVI), sede de la sociedad cultural más antigua de la urbe, el Liceo de Ourense. En su patio de columnas se exhiben diversas exposiciones temporales.

Renaissance palace (16th century), headquarters of the oldest cultural society in the city, Liceo de Ourense. In its colonnaded courtyard various temporary exhibitions are displayed.



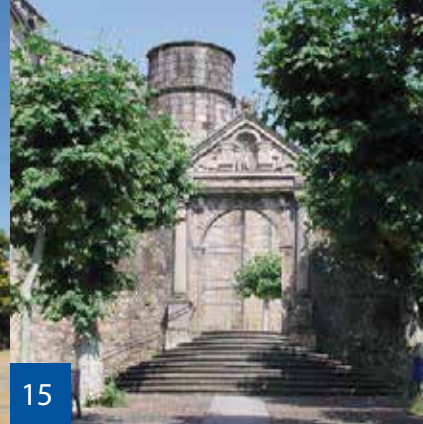
14

ALAMEDA

Zona axardinada rodeada de construcións de finais do século XIX e principios do XX. Xunto á mesma atópase o mercado da cidade.

Zona ajardinada rodeada de construcciones de finales del siglo XIX y principios del XX. Junto a la misma se encuentra el mercado de la ciudad.

Garden area surrounded by buildings of the late 19th and early 20th centuries. Next to it is the city market.



15

IGREXA DA TRINIDADE

Unha das igrexas máis antigas da cidade, aínda que o seu aspecto reformouse nos séculos XV e XVI, como mostra o remate da súa ábsida. Moi preto o Instituto Otero Pedrayo e o xardín do Posío.

Una de las iglesias más antiguas de la ciudad, aunque su aspecto se reformó en los siglos XV y XVI, como muestra el remate de su ábsida. Muy cerca el Instituto Otero Pedrayo y el jardín del Posío.

One of the oldest churches in the city, although its appearance was reformed in the 15th and 16th centuries, as shown in the auction of its apse. Very close to the Otero Pedrayo High School and Posío garden.



16

BELÉN DE ARTURO BALTAR

A antiga capela de San Cosme e San Damián acolle un singular belén, que conxuga escenas do Nadal con estampas tradicionais da contorna da cidade.

La antigua capilla de San Cosme y San Damián acoge un singular belén, que conjuga escenas navideñas con estampas tradicionales del entorno de la ciudad.

The old chapel of St. Cosmas and Damian houses a unique Nativity scene, which combines traditional Christmas landscapes with traditional local images.



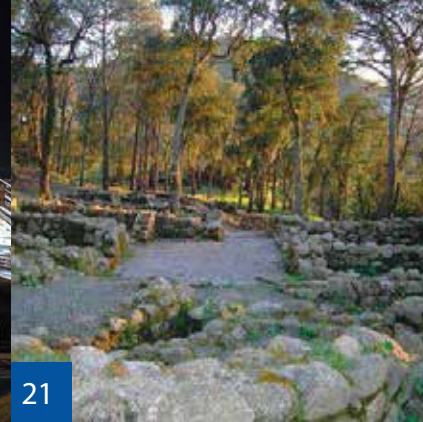
17

CEMITERIO DE SAN FRANCISCO

Camposanto declarado BIC polo seu rico conxunto escultórico, aquí descansan os restos de personalidades galegas como Otero Pedrayo, Blanco Amor, J. Ángel Valente e Prego de Oliver.

Camposanto declarado BIC por su rico conjunto escultórico, aquí descansan los restos de personalidades gallegas como Otero Pedrayo, Blanco Amor, J. Ángel Valente y Prego de Oliver.

Cemetery declared of interest for its rich sculptures; here are buried Galician personalities such as Otero Pedrayo, Blanco Amor, J. Ángel Valente and Prego de Oliver.



18

19

20

21

22

CLAUSTRO DE SAN FRANCISCO

Na parte alta da cidade atópase o antigo convento franciscano, do que se pode visitar o seu fermoso claustro gótico. Xunto ao mesmo están o Auditorio, unha sala de exposicións e a 2 km un parque botánico cunha bonita panorámica de Ourense.

En la parte alta de la ciudad se encuentra el antiguo convento franciscano, del que se puede visitar su hermoso claustro gótico. Junto al mismo están el Auditorio, una sala de exposiciones y a 2 km un parque botánico con una bonita panorámica de Ourense.

In the upper part of the city is the old Franciscan convent, and you can visit its beautiful Gothic cloister. Next to it are the Auditorium and an exhibition hall, and 2 km away there is a botanical park with a beautiful view of Ourense.

PONTE VELLA

Ponte de orixe romana, reconstruída nos séculos XIII e XVII. Da factura romana só se conserva parte da súa base. Até o século XIX era a única ponte sobre o río Miño que había na cidade. Xunto a mesma atópase a capela dos Remedios.

Puente de origen romano, reconstruido en los siglos XIII y XVII. De la factura romana solo se conserva parte de su base. Hasta el siglo XIX era el único puente sobre el río Miño que había en la ciudad. Junto al mismo se encuentra la capilla de los Remedios.

Roman bridge rebuilt in the 13th and 17th centuries. Just a part of its original Roman base is preserved. Until the 19th century it was the only bridge over river Minho in the city. Next to it is the chapel of Our Lady of Los Remedios.

PONTE DO MILENIO

Inaugurado en 2001, esta ponte posúe unha pasarela peonil que permite unha vista panorámica do río Miño. Nas súas inmediacións comeza o Paseo Termal.

Inaugurado en 2001, este puente posee una pasarela peatonal que permite una vista panorámica del río Miño. En sus inmediaciones comienza el Paseo Termal.

Opened in 2001, this bridge has a pedestrian walkway that allows a panoramic view of river Minho river. In its vicinity starts the Thermal route.

CONXUNTO DE SANTOMÉ

Santomé localízase a uns 3 km da cidade. Nesta privilexiada contorna natural atópanse os restos arqueolóxicos dun poboado castrexo e galaico-romano.

Santomé se localiza a unos 3 km de la ciudad. En este privilegiado entorno natural se encuentran los restos arqueológicos de un poblado castreño y galaico-romano.

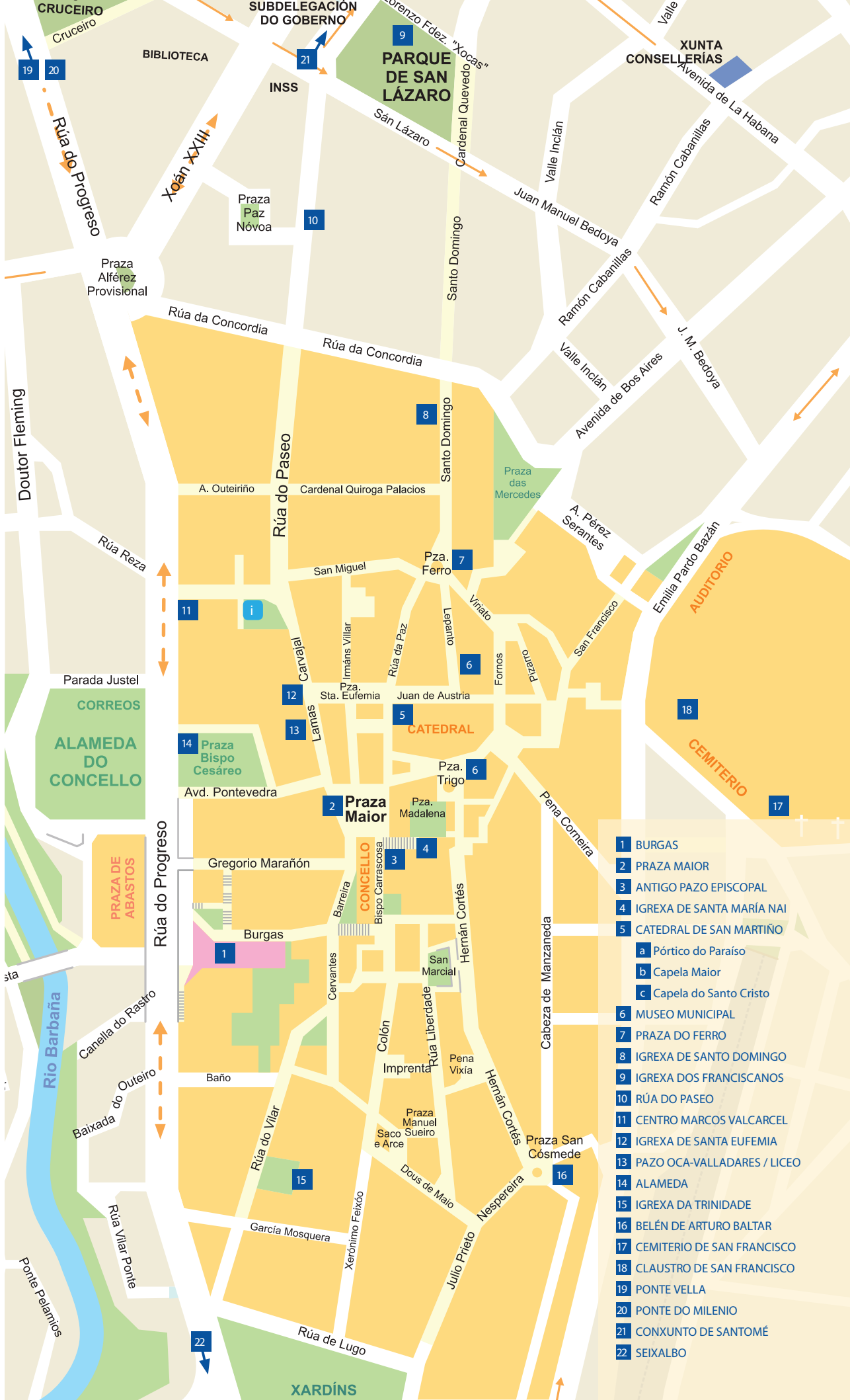
Santomé is located about 3 km from the city centre. In this privileged natural environment are the archaeological remains of an Iron Age and Galician-Roman settlement.

SEIXALBO

Conxunto de construcións campesiñas tradicionais polo que transcorre o Camiño de Santiago. Atópase a 6 km do centro da cidade.

Conjunto de construcciones campesinas tradicionales por el que transcurre el Camino de Santiago. Se encuentra a 6 km del centro de la ciudad.

Set of traditional peasant houses crossed by the Way to Santiago. It is 6 km away from the city centre.



- 1 BURGAS
- 2 PRAZA MAIOR
- 3 ANTIGO PAZO EPISCOPAL
- 4 IGREXA DE SANTA MARÍA NAI
- 5 CATEDRAL DE SAN MARTIÑO
- a Pórtico do Paraíso
- b Capela Maior
- c Capela do Santo Cristo
- 6 MUSEO MUNICIPAL
- 7 PRAZA DO FERRO
- 8 IGREXA DE SANTO DOMINGO
- 9 IGREXA DOS FRANCISCANOS
- 10 RÚA DO PASEO
- 11 CENTRO MARCOS VALCARCEL
- 12 IGREXA DE SANTA EUFEMIA
- 13 PAZO OCA-VALLADARES / LICEO
- 14 ALAMEDA
- 15 IGREXA DA TRINIDADE
- 16 BELÉN DE ARTURO BALTAR
- 17 CEMITERIO DE SAN FRANCISCO
- 18 CLAUSTRO DE SAN FRANCISCO
- 19 PONTE VELLA
- 20 PONTE DO MILENIO
- 21 CONXUNTO DE SANTOMÉ
- 22 SEIXALBO